

Inhaltsverzeichnis (Spis treści)

Josef Weinheber: <i>Leitspruch (Myśl przewodnia)</i>	6
Vorwort (Przedmowa)	8
Ilse Aichinger: <i>Bei Linz (Niedaleko Linzu)</i>	12
<i>Durch und durch (Na wskroś)</i>	14
<i>Gebirgsrand (Na skraju gór)</i>	16
<i>Versuch (Próba)</i>	18
H.C. Artmann: <i>das atelier... (atelier...)</i>	20
<i>Es ist wahr... (to prawda, że śmierć miłość...)</i>	24
<i>Zwei Moritaten (Die zweite)</i> <i>[Dwie straszne ballady (Ballada druga)]</i>	26
<i>Ich könnte viele bäume malen...</i> <i>(mógłbym namalować wiele drzew...)</i>	28
Ingeborg Bachmann: <i>Im Gewitter der Rosen (W burzy róż)</i>	30
<i>Wir geben, die Herzen im Staub</i> <i>(Idziemy, serca w szarym pyłe)</i>	32
Wolfgang Bauer: <i>Flucht in die Reinheit (Ucieczka w czystość)</i>	34
Konrad Bayer: <i>ich und mein körper (ja i moje ciało)</i>	38
Christine Busta: <i>Auf einer westfälischen Wasserburg</i> <i>(Na Zamku z fosą w Westfalii)</i>	40
Marzena Felnhofer: <i>Ich bin es heute (Tym jestem dziś)</i>	42
Erich Fried: <i>Entkleidungen (Obnażenia)</i>	44
<i>Gedichte lesen (Czytać wiersze)</i>	46
<i>Konstruktive Selbstkritik</i> <i>(Konstruktywna samokrytyka)</i>	48
<i>Status quo zur Zeit des Wettrüstens</i> <i>(Status quo w epoce wyścigu zbrojeń)</i>	50
<i>Verantwortungslos (Nieodpowiedzialnie)</i>	52
<i>Was es ist (Co to jest)</i>	54
<i>Zustand (Stan)</i>	56

Herbert Galton: <i>Sonett (Minoritenkirche)</i>	
<i>(Sonet — w kościele Minorytów)</i>	58
<i>Zu Zita's Begräbnis. (Zwei Tote)</i>	
<i>(Na pogrzeb City)</i>	60
Gerald Grassl: <i>Chor der braven Bürger (Chór dzielnych obywateli)</i>	62
Peter Handke: <i>Der Rand der Wörter 2 (Kres słów 2)</i>	64
Brigitte Heidebrecht: <i>hexenlied (piosenka czarownicy)</i>	66
André Heller: <i>Emigrantenlied (Pieśń emigrantów)</i>	70
Christine Huber: <i>Voll andacht... (Pełni skupienia...)</i>	72
Bożena Intrator: <i>Eine sehr kurze lange Woche</i>	
<i>(Bardzo krótki długi tydzień)</i>	74
Ernst Jandl: <i>einst und jetzt (kiedyś i teraz)</i>	76
<i>lichtung (kielunek)</i>	78
<i>Legende (Legenda)</i>	80
<i>zweierlei handzeichen (dwa rodzaje gestów)</i>	82
Marie Thérèse Kerschbaumer: <i>was du auch... (co też uczynisz...)</i>	84
<i>ich sah den Tag...</i>	
<i>(na wschodzie widziałem...)</i>	86
Iris Kieber-Eigner: <i>Wärme rinnt in meine Zehen...</i>	
<i>(Ciepło sphywa w moje palce...)</i>	88
<i>Das 2. Geschäft mit der Liebe</i>	
<i>(Drugi interes z miłością)</i>	90
Karl Lubomirski: <i>Die Flüsse des Lebens führen noch Gold</i>	
<i>(Rzeki życia nadal prowadzą złoto)</i>	92
<i>Ich will dir ein Mal errichten</i>	
<i>(Tak chciałbym wznieść ci jakiś pomnik)</i>	94
<i>Vielleicht sollte man glücklich sein</i>	
<i>(Być może należałoby być szczęśliwym)</i>	96
Friederike Mayröcker: <i>Aus deinem Himmel von sanften...</i>	
<i>(Z twojego nieba pełnego łagodnych...)</i>	98
Doris Mühringer: <i>Ein Herz (Serce)</i>	100
<i>Reisen wir (Pojedźmy)</i>	104
Andreas Okopenko: <i>Im August. 2 (W sierpniu. 2)</i>	106

Heidi Pataki: <i>Wendepunkt (Punkt zwrotny)</i>	108
Andrea Plaschka: <i>Traäumen, lachen, Pläne schmieden...</i> (<i>Marzyć, śmiać się, plany snuć...</i>)	110
Corinna Prosegger: <i>Attitude (Attitude)</i>	112
<i>Stern (Gwiazda)</i>	114
Gerhard Rühm: <i>die nacht... (noc...)</i>	116
Franz und Stephanie Schmatz: <i>Atme in mir, göttlicher Geist!</i> (<i>Ożywaj we mnie, Duchu Boży!</i>)	118
Emil Schneeweis-Baranowski: <i>Westentaschenwiese</i> (<i>Łączka kieszonkowa</i>)	120
Michael Stiller: <i>Dornenlandschaft (Krajobraz z cierniem)</i>	122
<i>Launisch (Dla kaprysu)</i>	124
Ilse Tielsch: <i>Im Namen der Alten die wir bald sein werden</i> (<i>W oczekiwaniu starości</i>)	126
<i>Schlafstörung nachts (Przerwany sen)</i>	132
<i>Vorläufiger Aufenthalt (Pobyt tymczasowy)</i>	134
<i>Zwischenbericht (Intermezzo)</i>	140
Jana Tumangelov: <i>Ich werde...</i>	142
Peter Turrini: <i>Meine Klasse und meine Generation</i> (<i>Moja klasa i moja generacja</i>)	144
<i>Ich schäle einen Apfel... (Obieram jabłko...)</i>	148
<i>Ich sehe einen Film... (Oglądam film...)</i>	150
<i>Reich mir die Hand mein Leben...</i> (<i>Podaj rękę, życie ty moje</i>)	152
Alois Vogel: <i>Bange frage (Pytanie pełne trwogi)</i>	154
<i>Fortschritt (Postęp)</i>	156
<i>Fragen (Pytania)</i>	158
<i>Herbst im Weinland (Jesień w winnym krajobrazie)</i>	162
Hannes Vyoral: <i>der graubelag des herbstes (szary nalot jesieni)</i>	164
<i>gern hätte ich noch (chciałbym jeszcze)</i>	166
Bruno Weinhals: <i>Bleiben Trocknen Weiterleben</i> (<i>Pozostać Wyschnąć Żyć dalej</i>)	168
<i>Ein Gerede geht übers Papier</i>	

(Wypowiedziane słowa przechodzą na papier)	170
Landgang (Zeście na ląd)	172
Christine Wenger: <i>Vor dem Schlaf</i> (Przed zaśnięciem)	174
Worte (Słowa)	176
Bernhard Widder: <i>Memorial von Gusen</i> (Memoriał z Guzen)	180
Peter Paul Wiplinger: <i>Zwischen Himmel und Erde</i> (Między niebem a ziemią)	184
<i>Jüdischer Friedhof Eisenstadt</i> (Cmentarz żydowski w Eisenstadt)	186
Vernichtung (Zagłada)	188
Martin Wolf: <i>Meiner Mutter</i> (Mojej matce)	190
Helmut Zenker: <i>methode a</i> (metoda a)	192
notiz (notatka)	194
Biografische Notizen (Noty biograficzne)	196
Arbeitsgemeinschaft Literarisches Übersetzen (Warsztat przekładów literackich)	212
Literaturnachweis (Literatura)	214